

First words for Nuuchahnulth*
compiled by Adam Werle
2018–2020, Somass Valley Language Circle

§1. Overview. In this work, I recommend one thousand Nuuchahnulth words as among the first that ought to be learned. They are divided into five blocks of two hundred words each, and then into twelve categories. The list is available in seven dialect versions.

In this brief introduction, I acknowledge some of my collaborators, and offer some explanation concerning glosses and abbreviations. For further background, see the accompanying document *A report on first words*.¹

§2. Acknowledgements. While these words come from many sources, new data come from the following elders, some of whom checked thousands of words.

- | | |
|------------------|-----------------|
| Sophie Billy | Bruce Mark |
| Tom Curley | Leonard Mark |
| Patti Frank | Levi Martin |
| Willard Gallic | Bob Mundy |
| Josephine George | Benson Nookemis |
| Fidelia Haiyupis | Lucy Paivio |
| Hilda Hanson | Cecelia Savey |
| Bill Howard | Max Savey |
| Julia Lucas | Marj Touchie |
| Gloria Maquinna | Al Vincent |

* (CC BY 4.0) 2018–2020 Adam Werle
¹ Adam Werle. 2018–2020. *A report on First words*. SVLC ms.

Moira Barney, Linsey Haggard, David Inman, Michelle James, Henry Kammler, Marie Lavoie Jack, Vi Mundy, Samantha Touchie, and Victoria Wells greatly facilitated the research. Many others too numerous to acknowledge adequately here contributed in other ways, regarding which please see *A report on First words*.

§3. Glosses. *First words* is a wordlist, not a dictionary. Whereas words in a dictionary are presented in all of their forms, with detailed definitions, words in this list are given in one form, and get just a brief gloss.

On the other hand, the glosses include some valuable grammatical information. In the following sections, I explain the conventions by which glosses convey concepts of number, gender, pointer distance, aspect, and transitivity.

§4. Number. Like English, Nuuchahnulth distinguishes two numbers, *singular* and *plural*. But unlike English, it has plural adjectives and verbs, as well as nouns.

Where possible, I gloss Nuuchahnulth plurals using English plurals, as in *nuučyuu* ‘mountains’. But where there is no plural form in English, the abbreviation *pl* indicates that the word is plural, as in *?a?iiḥ* ‘big (pl)’.

- N *nuučyuu*..... mountains
- B *?e?iiḥ*, CTQ *?a?iiḥ*..... big (pl)

§5. Gender. Some words having to do with feelings or private body parts have different *feminine* and *masculine*

forms, for describing females and males, respectively. These are indicated by the abbreviations *f*, *m*.

- B ?uuqsuuqʰhappy (f)
- B ?uuʰaqʰhappy (m)

§6. Pointers. Pointers are words that say how far away something is. Whereas English distinguishes only two degrees of pointer distance (*this*, *that*), Nuuchahnulth has four, which I abbreviate as *d1*, *d2*, *d3*, *d4*.

- N ?ahkuud1 this
- N ?ahniid2 that (by you)
- B yaal, CM haayahid3 that
- B yeeł, CM huuyahid4 that (far)

§7. Aspect. Nuuchahnulth is rich in *aspects*. Aspect is different from *tense*. Whereas tense has to do with whether an event happens in the past, present, or future, aspect has to do with the shape of events in time, and how smaller events fit into larger events.

Most Nuuchahnulth aspects are *imperfective*, meaning that they describe open-ended events. These include the continuous, repetitive, ongoing, and off-and-on aspects. Only the complete aspect is *perfective*, meaning that it describes an entire event, with a beginning and an end.

Although it is difficult to translate Nuuchahnulth aspects into English, I gloss perfective verbs with plain forms (*say*), and imperfectives with *-ing* forms (*saying*).

- N waa say it
- N wawaa saying it

§8. Transitivity. *Intransitive* verbs describe an action with just one participant (a *subject*), while *transitive* verbs also imply an *object*—that is, something that is done to. I gloss transitive verbs and glue words using the word *it*.

- N ha?uk eating
- BL ?u?iis, AHTQ ?u?iic eating, drinking it

§9. Abbreviations. Below is a list of abbreviations used in *First words*. Some indicate which dialect a particular word or gloss pertains to. Others have to do with grammatical concepts, or with the quality of the data.

A	Ahousaht	m	masculine
B	Barkley Sound	M	Makah
C	Central Nuuchahnulth	M	Mowachaht-Muchalaht
d	pointer distance	N	Nuuchahnulth
D	Ditidaht-Pacheedaht	pl	plural
E	East Barkley Sound	Q	Kyuquot-Checleseht
f	feminine	T	Northern Nuuchahnulth
H	Hesquiaht	W	West Barkley Sound
I	Ehattesaht-Nuchatlaht	(*)	accepted by some elders
L	Tla-o-qui-aht	*	not adequately checked

Function words**1. Interjections**

čuu Acknowledged. Goodbye.
 čuk^waa Come here.
 haa Yes.
 kaaʔa Give me it.
 ʔeekoo Thank you.
 maa Here you go.
 nee C Hey! Say now...
 wa Eh? Right?

2. Glue words

ʔin that, because
 ʔuh be
 ʔuhiičiʔ become
 ʔuhʔiiš and
 ʔiš B and
 ʔahʔaaʔaʔ and (then)
 ʔuyi at the time of
 ʔuyiia^(*) at the time of

3. Pronouns

siʔa me
 suʔa you
 nuuʔa us
 siiʔa you all
 siʔaaq it is I

suʔaaq it is you
 nuuʔaaq it is we
 siiʔaaq it is you all

4. Pointers

ʔahkuu d1 this
 ʔahñii d2 that (by you)
 ʔaaʔaʔi d3 that
 ʔuuʔaʔi d4 that (far)
 yaaʔ B d3 that
 yeeʔ B d4 that (far)

5. Indefinites

ʔačaaq who
 ʔaqaq what
 waasi where
 ʔaaqin how
 ʔaaqinʔap doing what
 yaq who (indirect)
 q^wiq what (indirect)
 q^waa how (indirect)
 q^waq^waa doing what
 q^waaʔap doing what

Content words**6. Nouns**

čaʔak river
 čakup man

čaakupah men
 čapac canoe
 haʔum food, CTQ delicious
 ʰakum princess
 ʰatkmiih princesses
 ʰaak^waaʰ young woman
 ʰaathaak^waaʰ young women
 ʰawil chief
 ʰawiih chiefs
 ʰaawilaʰ young man
 ʰaawiihaʰ young men
 kakawin orca
 ʰimaqsti spirit
 ʰucma woman
 ʰucsaamah women
 ʰaʰiqs box
 maʰtii house
 maamahʰi houses
 maʔas house, village, tribe
 maatmaas houses, villages, tribes
 maanuʰ Westcoast tribes
 naniqsu grandparent
 nananiqsu grandparents
 nisna land
 nučii mountain
 nuučyuu mountains
 nuučaanuʰ mountain range
 nuuk song
 nuuknuuk songs

ʰnaas day
 ʰnuwiiqsu father
 quuʔas person
 quutquuʔas people
 quuʔasminh I people
 q^wayačiik wolf
 ʰaʰna child
 ʰaʰnaʔis small child
 ʰaatna children
 ʰaatnaʔis small children
 ʰašii path, road, doorway
 ʔathii night
 ʔiihtuup whale
 ʔink fire, light
 ʔinksyi wood
 ʔumʔiiqsu mother
 ʔumtii name
 ʔaaʔumti names

7. Verbs

ciiqciqa speaking
 ciqšiʰ start speaking
 čamuʰ B can, able
 wikma B cannot, unable
 hawiiʰ stop doing, quit
 haʔuk eating
 haʔukšiʰ start eating
 hitasiʰ reach (destination)
 hinatšiʰ come

hintšił coming
 hinin arrive
 huyaał C dancing
 huułhuuła dancing
 huułšił start dancing
 hupii helping it
 ʔasiik finish doing
 ʔakaas standing
 ʔakiil standing (indoors)
 ʔakišił stand up
 ʔawiičił go near to, TQ visit
 mamuuk working
 naʔaa hearing it
 naʔiičił hear it
 wikaap not hearing it
 naʔaataḥ listening to
 nunuuk singing
 nuuʔił start singing
 ʔaacsaa seeing it
 ʔaacsiičił see it
 ʔačuʔał I see it
 čaḥii not seeing it
 ʔaacsuuh watching it
 ʔašił look at
 suu holding it
 suk^wił take it
 ʔaaqyiił* [?] standing (indoors)
 ʔaaqyaas C standing (outdoors)
 ʔaaqyiičił C stand up

waa say it
 wawaa saying it
 wałyuu at home
 wałyaqil at home
 wałšił go home
 waałšił going home
 waʔič sleeping
 waʔičuł go to sleep
 wik not, no
 wikiičił not anymore
 yaacuk walking
 yaacšił start walking, leave
 yaaʔał watching it
 ʔuuc owning it, belonging to
 ʔuuciičił start owning it, belonging to
 ʔucačił go to
 ʔuucayuk going to
 ʔuuctiiḥ going towards
 ʔukłaa named so
 ʔuklinł become named so
 ʔunaak having it
 ʔunaakšił get it
 ʔuyuʔaał C B see it, C find it
 ʔuʔumḥi can, able
 wiḥaaqł cannot, unable

8. Locations

hił at, there, where (indirect)
 hitiil indoors

hiniíʔiɫ..... go indoors
 mačiiɫ indoors
 mačínɫ go indoors
 hitaas B outdoors
 hineeʔas B go outdoors
 ʔaaʔaas outer coast B, CTQ outdoors
 ʔaaʔinɫ go outdoors
 hitinqis at the beach
 hitinqsaɫ go down the beach

9. Quantifiers

čawaak one
 ʔaɫa two
 qacča three
 muu four
 suča five
 hišuk..... all, everyone, everything
 ʔačatak B..... all, everyone, everything
 wikiit..... none
 wikiitšiɫ disappear, run out
 ʔaya many
 ʔayiičiɫ become many
 ʔuuš some

10. Adverbs

čamihta properly
 ɫaakšiɫ..... please
 ɫaḥ now
 ýuuq^waa..... also

ʔaani really, sure is

11. Adjectives

ɫuɫ good, beautiful
 ɫutɫuuɫ good, beautiful (pl)
 ʔišaq bad, ugly
 čiišhii I..... bad, ugly, mean
 ʔiiḥ big
 ʔaʔiiḥ big (pl)
 ʔanaḥʔis small
 ʔaʔinḥʔis small (pl)
 čušuk new
 ʔiičum C* old, elder
 ʔaʔiičum C* elders
 mixtuk aging, elderly
 maýiixtuk elders
 ɫawaa near to
 sayaa far
 čáčumḥi (one is) okay
 šaḥýut (one is) okay
 wiikšḥin nothing wrong
 ɫaʔuu other, more
 ɫaɫuu others

Function words**1. Interjections**

λayahuʔaʔ..... Welcome!
 waakaašuʔa..... Praise!
 wey BCQ..... O friend
 qaḥ O dear one
 ʔaaxax O poor thing
 ʔi What the!

2. Glue words

ʔuuk^{wi}ʔ do to
 ʔuchin..... do for
 ʔuuʔatup..... do for
 ʔuunuuʔ..... because
 ʔunwiiʔ I* [ʔ] because
 ʔuusaahi because of
 ʔuusumhi..... because of

3. Pronouns

siičiʔ..... to me
 suutiʔ to you
 nuuḥiʔ..... to us
 siiḥiʔ to you all
 siyaas..... mine
 suwaas..... yours
 nuuwaas ours
 siiwaas..... your all's

4. Pointers

ʔaḥ..... d1 this
 ʔaḥʔaa that (topical)
 ḥiyahi d1 this (dynamic)
 ḥayiiyahī..... d1 these (dynamic)
 ḥaa..... d3 that
 ḥaayiihi d3 those
 ḥuu d4 that (far)
 yaa B..... d3 that
 yee B..... d4 that (far)

5. Indefinites

waasq^{wi}ii..... when
 q^{wi}iyu..... when (indirect)
 ʔuna..... how many
 quḥaa..... how many (indirect)
 ʔačaḥi named who
 yaḥaa named who (indirect)
 ʔaḥiči named what
 q^{wi}ičḥaa named what (indirect)
 yaqwii..... first one
 yaḥakḥi B..... one behind, last one
 yaḥkumqḥi one behind, last one
 yaḥḥi one's spouse
 yaq^{wi}ink..... whom one is with

Content words**6. Nouns**

ćiiqʷak.....	chant
čaʔak.....	island
čʰaʔak.....	water
hinkuuʔas.....	dog salmon
hisit.....	sockeye salmon
hupał.....	sun, moon
ħaħuułi.....	chief's territory
ħaak ^w aałʔis.....	girl
ħaathaak ^w aałʔis.....	girls
ħumiis.....	red cedar
kuk ^w inksu.....	hand
ħucsac.....	girl
ħucsacmih.....	girls
łišłin.....	foot
łusmit.....	herring
łʰaqapt.....	plant, branch, leaf
łʰaqaʔas B.....	tree
mamałni.....	white person
mamałnimih.....	white people
maamaati.....	bird
maʔiłqac.....	boy
maʔiłqacmih.....	boys
maałʔitqinh B.....	boys
miʔaat BCI*.....	sockeye salmon
muwač.....	deer
mũksyi.....	rock

naʔaqak.....	baby
naatʔaqak.....	babies
piiš.....	fish (general)
pićup, pićap.....	inner cedar bark
quuʔassa.....	First Nations person
quuʔassamih.....	First Nations people
saćup.....	king salmon
saamin B.....	salmon (general)
saštup.....	crawling animal
sućas.....	tree
suuħaa.....	spring salmon
taayii.....	senior
tupaati.....	ceremonial contest
tupał.....	ocean, salt water
tuħćiti.....	head
ʔałmapt.....	yellow cedar
ʔaatuš E.....	deer
ʔuyi.....	medicine

7. Verbs

ciciqink.....	praying, talking to
ćiiqaa.....	chanting
ćiiqšič.....	start chanting
hayumħi.....	not knowing
hayaaʔak E.....	not knowing
hini.....	give it to
hiniic.....	bringing, taking it along
hiniip.....	get, catch it
hišumł.....	all together

hišumýuuλ	gather together	qaḥsaap	kill it
hišumýuup.....	gather it together	tiitiičwa C.....	praying
hišumyił	all together (indoors)	tiq ^w aas	sitting on (platform)
hitačink	going against	tiq ^w aasiλ.....	sit on (platform)
huḥtik.....	knowing (how)	tiq ^w ił	sitting (indoors)
huḥtikšiλ	learn (how)	tiqpiλ.....	sit (indoors), get out of bed
huuḥtikšiih	learning, practising how	tiŋas	sitting (on ground)
huuḥtikšiih?ap.....	teaching how	wahaak E.....	go to
ḥaahuuupa	teaching it	walaak BC.....	go to
ḥamatap B	knowing it	waalak BC.....	going to
ḥamatsap B.....	learn it	wikiip	get, catch nothing
kamatap B	knowing it	wiina	going to war
kamatsap B.....	learn it	wiinapi	not moving, staying
kaamathak.....	knowing it	wiinapił	staying (indoors)
kamatquk	running	wiinapas	staying (outdoors)
kamatqšiλ.....	start running	wiinapuλ	stop moving
kúmaa	pointing at	yaa?ak	hurting
kúpaa I	pointing at	yaa?akuk	loving it
kúpšiλ	point at	?a?atał, ?a?aatał [?]	asking it
łačiλ	let go of	?a?aatuu	ask it
λatwaa	paddling	?uči	married to
λiḥaa	(vehicle) going, travelling	?uk ^w ił.....	making it
λiiḥak BCQ.....	paddling, travelling	?uk ^w ink.....	with
λiḥšiλ.....	start travelling, leave	?u?uk ^w ink	talking to
maanuk ^w iλ E.....	try	?uuḥwáł.....	using it
mataa	flying	?uuḥwink I* [?]	using it
matšiλ	start flying	?uyii.....	give it to
ḥamałšiλ.....	try	?uuýip.....	get, catch it
qaḥšiλ	die	?uu?iλ.....	take it

ʔuʔuʔiih..... harvesting it

8. Locations

hiił..... at (indoors)

hiis at (on beach)

hiʔiis..... there (outdoors)

ʔustʔił..... on the floor, downstairs

ʔustʔas..... on the ground

ʔustʔis..... on the sand

hitaaqʕas..... in the woods

hitaaqʕił go into the woods

ʔutwii first

ʔuʔakʕi..... behind, last

ʔutkumqʕi..... behind, last

9. Quantifiers

ʔana..... only

ńupu six

ʔaʕpu seven

ʔaʕak^wał..... eight

ćawak^wał nine

ḥayu ten

caqiic..... twenty

ʔaʕiiq forty

qacćiiq..... sixty

muyiiq eighty

sućiiq..... hundred

10. Adverbs

qii for a long time

qiičił long time passes

kaačʔis for a short time

taakšił..... always

saaćink BC always

wiiya..... never

ʔaʔintuuʔis..... a little bit

ʔayums often, mostly

ʔuušpit sometimes

ʔuušyuuya sometimes

ʔuuštiiya B sometimes

11. Adjectives

miiłhii same

k^wiishin..... different

hašah valuable, precious

qaañum..... valuable, precious, sacred

ʔiihmis..... valuable, important

ʔiihcamis C..... valuable, important

ḥamat known

kamat B known

tiič alive, healthy

qaḥak..... dead

ʔuuqmis fun, pleasant

wiiqmis..... no fun, unpleasant

Function words**2. Glue words**

čaa I..... so tell me
 taʔλ Q but
 ʔateʔiš B but
 ʔatquu I* [?]..... even though

4. Pointers

ħaayıł d3 that (indoors)
 ħaayis d3 that (on beach)
 ħuuyıł d4 that (far indoors)
 ħuuyis d4 that (far on beach)
 yaayıł B d3 that (indoors)
 yaayis B d3 that (on beach)
 yeeyıł B d4 that (far indoors)
 yeeyis B d4 that (far on beach)

5. Indefinites

ʔaačacıł to whom
 ʔaaqičił to what
 yaaq^wił to which (indirect)
 q^wiičił to which (indirect)
 yaqck^wii one's ancestor
 yaqħýuu one's relative
 yaaqsčafin one's friend
 ʔaqiʔatħ C* [?] of what tribe
 waastatħ of what tribe

waayáth living where
 waasi maʔas living where
 waastaqšiλ come from where

Content words**6. Nouns**

čiišuł B washroom
 čiiyaa chair
 haawácsačum eating table
 hupkumł ball
 ħaçumsiqsu brother (of a female)
 ħaħaçumsiqsu brothers (of a female)
 kišta chamberpot, washroom
 k^waaʔuuc grandchild
 k^wakuuc grandchildren
 k^waacsáčus C chair
 k^waacsáčum chair, bench
 k^wiis snow
 ħiwaħmis cloud
 ħuučmuup sister (of a male)
 ħuħuučmup sisters (of a male)
 ħuučmuupminħ BC.. sisters (of a male)
 λiissačum desk
 λiisuwił school
 λiisýak pen, pencil
 maamiiqsu older sibling
 naʔiiqsu aunt, uncle
 načaałýak book

nánaaničyak B..... book
 piipaa paper
 qicaasim B..... desk
 qicuwił B school
 qicýik Q..... pen, pencil
 šu?uł..... washroom
 tiipin..... table
 wii?uu nephew
 ýuk^wiqsu younger sibling
 ?aasiiqsu..... niece
 ?učqmis fog
 ?uqhýims B..... relative
 ?uušhýums..... relative
 ?aaýuušhýums relatives
 ?uwaatin E..... relative
 ?uu?uwaatin E..... relatives
 ?uyaqhmis news, story, information
 ?uuštup..... something
 hiyiqkup..... all kinds of things
 wikstup..... nothing
 čiiqłis?ath..... Checlesiht person
 qaayúuk^wath..... Kyuquot person
 ?iihatis?ath..... Ehattesiht person
 činaxint?ath..... Chinehkint person
 nučaał?ath..... Nuchatlaht person
 muwačath..... Mowachaht person
 mačlaath..... Muchalaht person
 hišk^wii?ath..... Hesquiaht person
 řaahuus?ath..... Ahousaht person

řa?uuk^wi?ath..... Tla-o-qui-aht person
 yuułu?ii?ath..... Ucluelet person
 túk^waa?ath Toquaht person
 řuučúqłis?ath..... Uchucklesaht person
 čišaa?ath..... Tsesaht person
 huupačas?ath..... Hupacasath person
 huuřii?ath..... Huu-ay-aht person
 niitiina?ath Ditidaht person
 řaačiina?ath Pacheedaht person
 q^winišči?ath⁽⁺⁾..... Makah person
 řaa?as?ath B..... Makah person

7. Verbs

čiyił..... lined up (indoors)
 čispił..... line up (indoors)
 humwiča..... telling folktales
 huksaa counting
 huksčił..... start counting
 huuxs?atu resting
 hu?acačił go back to
 huu?acaýuk going back to
 řa?uk^wił..... do back to, retaliate
 řa?uqhšiił..... do in turn
 řaa?uqhšiił taking turns
 kašsaap put it away
 k^wisaa snowing
 řiwařak BC cloudy
 řiwařyu..... cloudy
 řiisřiisa..... writing, studying

ʔiisšiʔ start writing
 ʔiisaʔap write it on (screen)
 ʔuyačiʔ become good
 ʔiikapuʔ B raise hand, CTQ raise fist
 ʔuʔapuʔ raise hand
 ʔumaaʔa B entertain it warmly
 ʔupaa hot weather
 ʔupin Q sunny
 mitx^waa rotating
 mitxšiʔ rotate (once)
 maʔaa cold weather
 maʔuk E cold weather
 maʔaa bring it
 miʔaa raining
 nanaʔa understanding it
 wiwikap not understanding it
 kukums Q not understanding it
 načaʔ reading it
 naʔaʔič looking it over, B reading it
 pisatuk running around, B playing
 qiicqiica BI* writing, studying
 qičšiʔ BQ start writing
 qicaʔap B write on (screen)
 wiiqsii stormy weather
 wiiwiiquk dreary environment
 yuʔi windy
 ʔiisaak respecting it
 ʔiiqʔuk telling (information)
 ʔiiqʔšiʔ B tell (information)

ʔiicʔiiqʔa telling (narrative)
 ʔumčaap playing
 ʔučqak foggy
 ʔuuhtaasa behaving well
 ʔuumačuk talking about it
 ʔuupaʔ together with, MQ friend
 ʔuuqʔi telling (narrative)
 ʔuuqumʔi calm weather
 ʔuuʔuuquk nice environment
 ʔuʔaʔ of the tribe of
 ʔuuksčaʔin friend of
 ʔuqʔyuu related to

8. Locations

hiʔapi above, there
 hiʔapiʔ above, there (indoors)
 hiʔapas above, there (outdoors)
 hiʔapuʔ get above, get there
 hinaayit above, upstairs, in the sky
 hisiik along (path)
 hiʔath living at
 hiʔ maʔas living at
 hiʔaʔ of the tribe of
 histaqšiʔ come from

9. Quantifiers

ʔupqumʔ one (chunk, dollar)
 ʔaʔqumʔ two (chunks, dollars)
 qacčaququmʔ three (chunks, dollars)

muuqumł..... four (chunks, dollars)
 ńupćiił one day
 ʔaʎćiił two days
 qacćaćiił three days
 muučiił four days
 ńupqʔičħ..... one year
 ʔaʎqʔičħ..... two years
 qacćaqʔičħ..... three years
 muuqʔičħ..... four years

10. Adverbs

čaani..... for a while, before other things
 ʔaʔum..... for the first time, as soon as
 čaʔaał go ahead (and go)
 kuwıła go ahead (and do), might as well
 huʔaas again
 huuʔak..... early, long ago
 wiićak..... late, too late
 naʔiik right away
 ʔiiqħii still
 ʔiqsiła do again
 ʔuʔuuk^waqħ do on one's own

11. Adjectives

q^waćał..... beautiful
 ʎiħuk..... red
 ʎisuk white
 tupkak black
 našuk B..... strong

ħaaʔak strong
 wiiʔak BC..... weak
 wiwinħi weak
 ʔuuščuk..... difficult
 hix^watmis difficult, burden
 wikcuk easy
 k^waasims Q easy
 čišxak..... dirty
 maćqak B..... dirty
 ʔašxak..... dirty, rude, reckless*
 ʔayums frequent, a lot

12. Names

naniiq my grandparent
 nani your grandparent
 naʔiiq..... my auntie, uncle
 naʔi..... your auntie, uncle
 ńuwıiq my dad
 ńuwi your dad
 ʔumʔiiq..... my mom
 ʔumʔi..... your mom

Function words**1. Interjections**

ḥaweeł.....	O chief
ḥaweeḥ.....	O chiefs
neen.....	O Grandma, Grandpa
ḥuwaa.....	O Dad
?um?aa.....	O Mom
teen C.....	O child

4. Pointers

ḥaałapi.....	up there
ḥaałacišt.....	there on the water
yaałapi B.....	up there
yaałacišt B.....	there on the water

5. Indefinites

?ačiic.....	whose
yaq ^w iic.....	whose (indirect)
yaq ^w ac.....	whose (indirect)
yaqčiił.....	one's neighbour (indoors)
yaqčiis.....	one's neighbour (on beach)
yaqčaa.....	one's neighbour (outdoors)
waascačił.....	go where
q ^w icačił.....	go where (indirect)
waascaḥuk.....	going where
q ^w iicaḥuk.....	going where (indirect)
waastiiḥ.....	going towards where

q ^w iictiiḥ.....	going towards where (indirect)
?aqištiik.....	whatchamacallit
?ačaqištiik I* [?].....	whatsisname, whatsername

Content words**6. Nouns**

čuwiičḥ.....	winter
łaaqšił.....	spring (season)
łaaq?iičḥ BCIQ*.....	spring (season)
łupiičḥ.....	summer
ḥayiičḥ.....	autumn
ku?ał.....	morning
?apwın.....	middle
?apwın ḥaas.....	midday, noon
?amiiimit?i.....	yesterday
?amiiłik.....	tomorrow
čisqmis.....	meat
čamas.....	sweet, B delicious, TQ fruit
čaamassit.....	molasses, juice, sodapop
k ^w aapii.....	coffee
łaaqmis.....	oil, lard
łaaq.....	blubber
łumcsit.....	broth, soup
mink.....	milk
ḥaamut.....	leftovers
ḥaayi.....	salmonberry shoots
naqsac.....	drinking vessel
naqḥak.....	drinking vessel, beverage

qawii salmonberry
 qaawic potato
 qilcuup cow parsnip
 naayis rice
 šuuk^waa sugar
 tasaŷak spread (butter, jam)
 tućup large purple sea urchin
 ŷama salal berry
 ʔapłck^{wii} fish jerky
 nućak B egg
 qinxaama, qinħaama* [?] egg
 nixtin fish eggs
 siiħmuu B herring eggs
 k^waqmis herring eggs
 λiλickuk flour
 sapnii C bread, bannock, flour
 λuupćuu bannock
 pařaćaqλ yeast bread
 λaxaas B dinner plate
 λatxřaħs dinner plate
 ħačwħs bowl
 qaćak fork, needle
 ćućak B spoon
 řamiit spoon
 řakýak BC knife, Q carving knife
 ćiima CQ C knife, Q fish-cutting knife
 řutaayu knife

7. Verbs

ćaxtak BC happy
 ćumqλ happy, B feeling good
 ćitak B happy
 řuuřaqλ B happy (m)
 řuuqsuuqλ B happy (f)
 řuuřuuqćap* having fun, enjoying doing
 wiiwiiqćap* [?] sad, not enjoying doing
 řiawałuk B sad
 wiiřaqλ angry (m) B, CTQ sad
 wiiqsuuqλ B angry (f)
 řuuřsuuqλ angry
 ħařiićiλ get informed
 ħařiiřap inform it
 ħawiiqλ hungry
 kaλħak daylight, day
 ħařuk proud
 řupaał hot (to the touch)
 řupmiił hot (indoors)
 řumaħs hot (in vessel)
 řupřiiħa feeling hot, sweating
 řałaal cold (to the touch)
 řałmiił cold (indoors)
 řałřaħs cold (in vessel)
 ćitasýiħa feeling cold
 řatxsumħi I feeling cold
 naqmiiħa thirsty
 niswaćiλ get full of food
 nućħak C proud, happy
 puřałřatu sleepy

ḡusaak	tired
taʔiḡ	sick
tinʕaḡ	bell rings, o'clock
tuupṣiḡ	evening, dinner
tuuhuk	afraid (of)
ḡapatṣiḡ	think through, decide
ḡaḡaapata.....	thinking, planning
ḡuḡḡip	thinking, expecting
siqiḡ	cooking
ḡuucaaqa B.....	cooking it
ḡuucak	cooking it
ḡuʔiic.....	eating, drinking it
ḡaaʔak	shy, embarrassed
ḡucaḡtak.....	going towards
ḡucaḡtačiḡ.....	go towards
ḡapaak	willing
čiḡuḡḡ	unwilling, not want to do
huwiḡk Q.....	unwilling, not want to do
ḡasna E.....	unwilling, not want to do
ḡiḡak.....	weeping

8. Locations

hiḡaaḡ	on (screen)
hiḡaaṣ	on (platform)
hinaḡuḡ	in front of
hinapaḡ*	behind it, on one's back
hiḡkumḡḡi.....	behind it, last
ḡukčiḡiḡ.....	next to (indoors)
ḡukčiḡis	next to (on beach)

ḡukčaas.....	next to (outdoors, on platform)
hiḡwiḡn	in the middle
hiḡcuu	inside (container)
hitaču	inside (container)
hitačiḡnḡ	go into (container)
hitačiḡnap.....	put it into (container)

9. Quantifiers

čiawiiṣta	one in a vehicle
ḡaḡiṣta	two in a vehicle
ḡacčiṣta.....	three in a vehicle
muyiṣta.....	four in a vehicle
ḡuḡḡit	once
ḡaḡḡit	twice
ḡacčuḡḡit.....	three times
muuḡḡit.....	four times
ḡuḡḡiḡči B.....	one o'clock
ḡaḡḡiḡči B	two o'clock
ḡacčuḡḡiḡči B.....	three o'clock
muuḡḡiḡči B.....	four o'clock

10. Adverbs

hiiṣuu.....	all together
ḡaayuu	many together
takaa B.....	keep doing, nevertheless
takaas	keep doing
wiktaḡṣiḡ.....	without having done
wiktum	without having done
wikḡuu.....	have never done

ʔaanahi..... only do, but
 ʔanasila only do
 ʔur̥naas Q..... very

11. Adjectives

qat hard, firm
 latx^wak..... soft, yielding
 tałkak IQ..... soft, yielding
 k^watyik heavy
 yuxʔis light (in weight)
 ʔaaq..... long
 ʔaaneʔis B..... short (in length)
 ńiicʔis short (in length)
 sayaača..... high
 ʔunaača low, as high as
 ʔaʔix fast
 wityax slow
 ʔuułʔuuła slow
 čaaxuk fast (vehicle)
 wiicxuk..... slow (vehicle)
 hašil..... informed, aware
 haašilsa..... informative, interesting

12. Names

caxčaaʔa B..... Bamfield
 čaaxaana Tsaxana
 čuumuʔaas..... Somass (Port Alberni)
 hisaawista..... Esowista
 hitaču B..... Hitacu

hupičaḥ Opitsaht
 huupsitas Houpsitas (Kyuquot)
 ʔamaatax^{w*} Campbell River
 ʔikuut B..... Klehkoot
 malaacant* Malachan (Nitinaht Lake)
 maaqtusiis Maaqtusiis (Ahousaht)
 mituuni..... Victoria
 maʔaquuʔa B Macoah
 naanaaymux Nanaimo
 niiyaa B Neah Bay
 ńačiqs Tofino
 ʔaačiinaʔa..... Port Renfrew
 sasačkčas B Hot Springs Cove
 saaʔahi B Tsahaheh
 ʔayuustanas C Ty-Histanis
 yuk^waath..... Yuquot
 yuułuʔil Ucluelet
 ʔiihatis..... Ehatis
 ʔuułaqči..... Oclucje
 ʔahwinʔis B Ahahswinis
 ʔanaqła B..... Anacla

Function words**1. Interjections**

čaʔa Go!
 hača Maybe.
 haawaa I Hey!
 qatq I Wow! Damn!
 ʔinisʔaah Hopefully.

5. Indefinites

waayaq which
 ʔaaqinqh why, how
 ʔaqinw Q why
 yaq^winλ B because of which
 q^wiinuuλ because of which
 ʔaqis do what, what happens to
 q^wis do what (indirect), do so
 ʔaqisiła what happens (to)
 q^wisiła what happens (to) (indirect)
 ʔaʔaquu saying what
 qumiista those in a crew

Content words**6. Nouns**

ciqhsii public speaker
 ciyapuxs hat, wearing a hat
 čikčik cart, Q motor vehicle
 čistuup rope, string, wire, line

čix^watin BLA eagle
 čums black bear
 hapsýup hair, fur
 hułʔin dancing shawl
 huupuk^was motor vehicle
 kaatu cat
 kuh hole, opening
 kuut coat, jacket
 kachaq blanket
 kayuumin B cougar
 kaaʔin crow
 hučʔin woman's dress
 hak^waλʔin C woman's dress
 λihʔaqλyák shirt
 λišʔliqyák pants
 mamuu basketwork
 mamuqhsii worker
 masčum common person, people
 matuk airplane
 puut boat (general)
 maʔakλiqs speedboat
 mučičtup clothing
 piišpiš BC cat
 quʔušin raven
 siičpaax cougar
 šuuwis shoe
 taana money
 tums garbage
 tiickin thunderbird

wiʔak..... brave, stubborn, warrior⁽⁺⁾
 witwaak..... warrior, warriors
 ʔawatin..... eagle
 ʔiinaxma..... regalia, costume
 ʔuuštaqyu..... Indian doctor
 ʔux^waapi..... paddle
 ʔiniiλ..... dog

7. Verbs

ćuk^wiλ..... wash
 ćućink..... washing hands
 čaqšiλ I* [ʔ]..... push
 čatšiλ..... push
 čayix..... picking berries
 čiičiλ..... pull
 čiic..... trolling
 čapyiiq..... going by canoe
 čapaak IQ..... going by canoe
 čičiλ..... cut it
 ćuħiiyap..... put out fire, turn off light
 hapaksuł..... having facial hair
 haṭiis..... bathing
 haħił..... invite along
 hawičaqšiλ..... finish, get ready
 hayumħičiλ..... forget
 hayaapałšiλ BC..... forget
 wikwincičiλ..... forget
 haaʔin..... calling to, inviting
 haʔaas..... go eat

hiinaλ..... find it
 hinata..... invite it
 hisšiλ..... hit it (with tool)
 ɥamip..... recognizing it
 ɥačuuč..... not recognizing it
 kaapap..... liking it
 kiλšiλ..... shatter
 kuwās..... (door is) open
 kuwiiitap..... open (door)
 kuħsaap..... open it
 k^wačičiλ..... break (in two)
 ɥaɥak^win..... pleading
 ɥaakɥaak^wa..... pleading
 ɥawaʔi..... go near to
 ɥičaħs..... driving, steering vessel
 ɥaqaq..... growing
 ɥiiʔił..... feasting
 ɥiićuu..... giving a feast
 ɥiix^waa..... laughing
 ɥuu..... remembering
 maakuk..... buy it
 ʔuħaa B..... buy it
 ʔuʔaap..... buy it
 mak^w?atu..... sell it
 mamuʔas..... go to work
 maaxtaqšiλ..... do a good deed, thank you
 mućič..... dressed
 mućičuλ..... get dressed
 mušʔas..... (door is) closed

múšʔiitap..... close (door)
 múšsaap..... close it
 naawahi..... waiting
 naʔuuk..... going with
 naʔuuqs going with (in vessel)
 naaʔuu..... eating, taking part together
 naaʔuuʔap sharing with
 náačuk..... looking for it
 qaacii..... give it to
 qíčas B..... go to school
 saḥas..... gathering cedar bark
 sayaʔi go far
 susaa..... swimming
 šuušuuwištínλ put on shoes
 wiwikhtínλ..... take off shoes
 tuxšiλ jump
 ʔičiλ..... throw it
 ʔiyii..... throw it to
 ʔipiλ fall (to floor)
 ʔiʔiiλ..... fall (to ground)
 ʔiʔaaʔatu..... fall downwards
 wahšiλ..... throw it away
 wiikaλ find nothing
 wiikšahap doing nothing, making it okay*
 wiikstupšahap B doing nothing
 yaaxyaax^wa..... sweeping, brushing
 yaxmiił sweeping floor
 ʔačyaap collecting firewood
 ʔiičaap lift it up

ʔink^wačiλ fire starts, light goes on
 ʔink^waýap start fire, turn on light
 ʔiinaxiičiλ..... get dressed up, ready
 ʔuuksnaaʔał handling, playing with it
 ʔukuxsuł* put it on one's head
 wikuxsuł uncover one's head
 ʔuk^wičuλ..... put on (clothing)
 ḥaḥaḥtuλ take (clothing) off
 ʔuḥaaḥ looking for it
 ʔuuḥak..... B dancing it, CTQ singing it
 singing (song)
 preferring it
 working on, fixing it
 find it
 going by (vehicle)
 ʔačik knowing how, skilled
 wičik..... not knowing how
 ʔatiqšiλ..... thank, acknowledge it

8. Locations

hiyaḥs in (vessel)
 in (vessel)
 get in (vessel)
 get out of (vessel)
 at the bow
 steering, at the stern
 arrive at a beach
 go out on the water
 on the water

hiłcaatu on the open ocean

9. Quantifiers

..... one hundred twenty
 one hundred forty
 one hundred sixty
 one hundred eighty
 two hundred
 whole, all of
 half
 half
 go so far
 go so far

11. Adjectives

łac fat
 skinny, CTQ get skinny
 skinny
 CT skinny [?], B sickly skinny
 tall, high-ranking
 short (in height)
 long-haired
 short-haired
 bald on top
 cute (small)
 cute (childlike)
 kind, generous
 unkind, selfish
 stingy, stuck up

hawiču..... finished, ready

?iinaxyu..... dressed, ready

12. Names

..... Kwatyaat
 the Transformer
 Son of Deer
 Son of Deer
 Son of Raven
 Raven’s wife
 Raven’s wife
 Wild Woman
 Wild Woman
 Wild Woman
 Snot Boy
 Snot Boy